

CURRICULUM VITAE

Teresa Carbajal Ravet, M.A.

Tel. 512/633-4327

tcravet@SententiaVera.com

www.SententiaVera.com

Biographical Data

Place of Birth: Monterrey, Nuevo León, México

Dual Nationality, México / USA

Education

Master of Arts, Fall 1996

Texas A&M University, College Station, Texas, USA

Specialization: Modern Languages – Spanish Linguistics & Literature

Bachelor of Arts, Spring 1994

Texas A&M University, College Station, Texas, USA

Major: Spanish

Minor: History

Coursework

Graduate Coursework

- Spanish Applied Linguistics
- Spanish Linguistics
- Development of the Spanish Language
- Research Theory & Writing
- Medieval Spanish Literature
- From Realism to Postmodernism
- Spanish Language Prose
- Contemporary Spanish American Literature
- Special Topic: Octavio Paz
- Hispanic Writers in the US
- Hispanic Film
- Special Topic: Gender and Decadence

Undergraduate Coursework

- Latin American Literature: Modernism
- Spanish Literature to the 1700's
- Spanish Literature: 1700 to present
- Special Topic: Miguel de Cervantes
- Special Topic: Octavio Paz

Honors and Awards

- Raising multi-cultural and bilingual family of five.
- First generation Mexican-American to obtain graduate degree.
- Graduate Representative to the Graduate Student Council of Texas A&M University for the Department of Modern & Classical Languages
- Recipient of the General Motors Rising Star Annual Capital of Texas Award hosted by the Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce, honoring Dulce Bread & Book Shop as a small business that has distinguished itself as a leader within the Austin community and its respective industry.
- Recipient of the Las Comadres Para Las Americas' Hispana Leadership Summit scholarship.

Educator Experience

August 2008 – Dec 2008

Austin Community College

Austin, TX

Spanish Adjunct Faculty

- Teaching Spanish IV, a continuation of advanced Spanish grammar, directed composition, conversation, and discussion of culture based readings. Class conducted largely in the Spanish language.
- ACC Learning Lab Spanish tutor. Individualized and group tutoring for Spanish levels I, II, III, and IV.
- Fall 2008 | Adjunct Faculty Representative to the Professional Development Committee

July 2004 – Nov 2007

Austin Waldorf School

Austin, TX

High School Spanish Teacher

- Taught Spanish levels I, II, III & IV.
- Created Waldorf language curriculum and Spanish linguistics & literature lessons.
- Produced and directed Spanish level III class plays.
- Coordinated & lead Summer Study Abroad student trips.
- Facilitated relationships with Waldorf schools abroad for International Study Program.
- Co-chaired successful school auction fundraiser.
- Supervised and Mentored Spanish teacher.

Aug 1998 – Dec 2000

University of Texas at Austin

Austin, TX

Spanish Instructor

- Taught Spanish levels I, II, & III and Introduction to Spanish Literature.
- Created Spanish reading student group for discussion of literature in target language.

Aug 1996 – Dec 1996

Rice University

Houston, TX

Spanish Instructor

- Taught Spanish levels I & II.
- Created Spanish grammar & communication curriculum for adult professionals.

Aug 1994 – May 1996

Texas A&M University

College Station, TX

Graduate Teaching Assistant

- Taught Spanish levels I & II and Language Audio/Video Lab Instruction

Entrepreneurial Experience

March 2000 – present Sententia Vera, Spanish Language & Writing Services
Northern California

Spanish Linguist, Language Educator, Bilingual Writer & Translator

- Foreign language educator | 17 years of classroom & individual experience
- Teaching grammar, literature, writing, conversational, cultural & ethnic studies
- Experience with conventional FL pedagogy and Waldorf Education pedagogy
- Experience with diverse student age groups from high school students through adult professionals

- English <> Spanish translation, editing, and proofreading
- Network with professional groups to bring attention and priority to language and cultural learning as well as second language acquisition.
- Areas of Specialization: Literary, Academia (Education & Research), Cultural, Non-Profit

- Culturist Bilingual Writer and Blogger
- Book Reviewer & Promoter
- Children's Book Reviewer
- Cultural Advocate

March 2009 – 2011 Dulce Bread & Book Shop, LLC
Dripping Springs, TX

Founder & CEO

- Dulce Bread & Book Shop is a cultural advocate & promoter of cultural literature, authors of color, multicultural education, and cultural experiences from around the globe. Dulce provides cultural goods & services through the retailing of multicultural books, music, and film, through research & endorsement of cultural titles, knowledge of authors of color, and lastly, through the organization of cultural experiences & events by way of ethnic baking courses, and diverse & multicultural performances. Dulce's mission is to introduce and familiarize the US community with the ethnic community of artists through cultural, artistic experiences and their ethnic flavors & aromas.
- Vision: Dulce Bread & Book Shop bridges world cultures and communities through a personal experience and learning of cultural literature, music, and film, partnered with diverse flavors & aromas.
- Values: Dulce Bread & Book Shop values the recognition of and respect for all cultures. Dulce values the awareness and acceptance of diverse cultures in the United States. Dulce values recognizing multiculturalism as a free and active participant in the global community.

January 1996 – February 2000

Freelance Translator

- Spanish<>English translator
- Area of Specialization: Education, Business, Legal

Publications

Literary Translator

- *Holiday Happenings*, dingles & company
- *Global Adventures*, dingles & company
- *Click & Squeak*, dingles & company
- *Community of Color*, dingles & company
- *Community of Counting*, dingles & company

Austin Latino Neighborhood Examiner

Freelance Journalist at American Media Distribution

Professional Committee Work

YWCA of Greater Austin

- Southwest/Delta Regional Delegate/Board Member | 2012
- Board President | 2011
- Strategic Planning Committee | 2011 – present
- Board Development Committee | 2009 - present
- Fund Development Committee | 2009 - present
- Marketing Committee | 2009 – 2010

Austin Community College

- Professional Development Committee

Austin Waldorf School

- Faculty Liaison to Parent Society
- Co-chair of Annual Auction Fundraiser
- High School Administration Committee Member
- International Study Program Committee Member
- High School Pedagogy Committee Member
- World Languages Faculty Mentor

Professional Development

American Literary Translators Association

34th Annual Conference

Kansas City, Kansas

November 2011

Translating Voices: Where the Great Plains Meet the World

- **Panelist** | Roundtable Discussion: For the Children's Sake
- **Panelist** | Roundtable Discussion: Even ALTAer: Ideas and Innovation

Las Comadres Para Las Américas

3rd WorldWide Comadrazo 2011

Austin, Texas

April 2011

- **Roundtable Facilitator** | Valuing Latina Entrepreneurship: Exploring the rewards and challenges of being a Latina entrepreneur along with strategies and resources for success

Texas Public Policy and Candidate Training Program

Austin, Texas

December 2008

- A state-level program designed to empower and increase Latina leaders in Texas, with the mission to enhance the overall quality and quantity of Latina political leadership in Texas by recruiting and preparing emerging leaders for public office and citizen involvement.
- Certificate of program completion awarded from the LBJ School of Public Affairs at The University of Texas at Austin and Las Comadres Para Las Americas.

Rudolf Steiner College

Fair Oaks, California

July 2005

Waldorf Subject Teacher Education Programs in Foreign Languages – Spanish

- Studied the Waldorf high school Spanish language curriculum under Mrs. Diamela Wetzl, Master Teacher in World Languages

Vinigulaza Spanish Language School

Oaxaca, Mexico

June 2006

Austin Waldorf School Spanish Immersion Trip

- Organized and supervised the AWS student study abroad trip as the AWS faculty member
- Observed Spanish classes for beginner, intermediate, and advanced learners

TRADOS Technologies

Southern California

October 2003

- Training in TRADOS Freelance software

American Translators Association

Austin, Texas

September 2003

- Localization Translation Seminar

Intermark Language Services Corporation

Houston, Texas

February 2002

- Legal Translation Seminar

Professional Memberships and Volunteer Work

- American Council on the Teaching of Foreign Languages, Present Member
 - Northern California Translators Association, Member
 - American Translators Association, Associate Member
 - American Literary Translators Association, Member
 - Las Comadres Para Las Américas, Latina Professionals Organization, Present Member
 - St. Denis Catholic Parish, Parishioner & Volunteer Catechist
 - Austin Waldorf School Parent Volunteer in School Visioning Project, Communications Team Member
 - Las Comadres & Friends National Latino Book Club, South Austin Coordinator
 - Sunset Canyon Landowners Association, 2010 HOA President
 - Hill Country Ministries, Spanish<>English Interpreter
-

Teaching Philosophy

To teach and inspire the importance and merits of being a world citizen through the study of world languages and cultures, in particular the experience of the Spanish folk soul through the instruction of the Spanish language and translation, and Hispanic literature, history, and culture.

Courses Taught

- **Beginning Spanish I.** Introduction to the Spanish language through the study of grammar, literature, and culture with emphasis on understanding, speaking, and reading.
 - **Beginning Spanish II.** Continued development of the Spanish language through the study of grammar, literature, and culture with emphasis on understanding, speaking, and reading.
 - **Intermediate Spanish I.** Continued development of the Spanish language through the study of literature and culture with emphasis on oral, aural, reading, and writing skills.
 - **Intermediate Spanish II.** Advanced practice of the Spanish language through the study of literature and culture with emphasis on reading, conversation, and composition skills.
 - **Spanish for Heritage Learners.** An advanced grammatical review of the Spanish language through the study of grammar, literature, and culture with emphasis on reading, conversation, and composition skills.
 - **Spanish Conversation and Composition.** Spanish discussion of cultural and social topics through the study of literature with development of writing skills.
 - **Special Topic.** The study of Mexican writers, Octavio Paz and Carlos Fuentes, from a psychoanalytic perspective. The examination of two types of identity formation, the self-realization and the social definition.
-

Computer Experience

Windows

- | | |
|---|------------------------------------|
| ▪ TRADOS Freelance | ▪ Fluency Translation Suite |
| ▪ Microsoft Office | ▪ Word Magic Tools Professional |
| ▪ WordPress Content Management System & Plugins | ▪ Drupal Content Management System |
| ▪ QuickBooks, Quicken | ▪ Adobe Acrobat 9 Standard |
| ▪ Constant Contact | ▪ Social Media Networks |

Professional References

Teaching References

Diamela Wetzl, Ph.D.

Retired Waldorf Master Teacher
Sacramento Waldorf School
4508 Vandyce Way
Fair Oaks, CA 95628
Tel. 916/966-3287
dhwetzl@prodigy.net

Carol Jean Lewis-Zavala

Spanish Teacher
Austin Waldorf School
8609 United Kingdom Drive
Austin, Texas 78748
Tel. 512/282-6693
caroljean37@gmail.com

Translation References

Andrea J. Romero, Ph.D.

Fitch Nesbitt Associate Professor
Family Studies & Human Development
Mexican American Studies
University of Arizona
650 N. Park Avenue
Tucson, Arizona 85722
Tel. 520/621-5583
romeroa@email.arizona.edu

Beth Sikorski

FOLIO LLC
Integrated Marketing Services
821 Continental Drive
Waterville, Ohio 43566
Tel. 419/878-5573
BSikorski@FolioUSA.com